

7 - MIRROR COMPLEX

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kitakado Tomohisa-sama

[00:06] KITAKADO

Seat 25A...

[00:11] KITAKADO

Oh? It's all of MooNs.

[00:14] ALL

The prince!

[00:17] NOME

Hey.

[00:18] OSARI

Morning! Looks like we're on the same flight.

[00:21] SEKIMURA

Our leader and Kore-san had something scheduled before this,

[00:24] SEKIMURA

so they'll catch a later flight, right?

[00:26] ONZAI

I think they said it was a shoot for a women's magazine.

[00:32] OSARI

What's wrong, Prince?

[00:34] KITAKADO

Nothing. I was just thinking that this is new.

[02:20] ONZAI

You seem to be having fun.

[02:21] KITAKADO

I am. This is my first time flying coach.

[02:25] OSARI

What are you saying?

[02:27] KITAKADO

I always travel in first—

[02:30] KITAKADO

Whoops.

[02:33] KITAKADO

I accidentally held your hand.

[02:34] KITAKADO

Sorry.

[02:36] SEKIMURA

I-It's fine...

[02:38] SEKIMURA

I-I should be the one apologizing.

[02:41] KITAKADO

I see... When you have to share armrests,

[02:44] KITAKADO

these romantic little encounters
are an everyday occurrence.

[02:50] ONZAI

Mika?

[02:51] SEKIMURA

So this is how it feels to come into
direct contact with the prince's aura...

[02:56] SEKIMURA

I know exactly how Kitakore
fangirls feel right now.

[03:06] KOREKUNI

Kazu, why are you fidgeting so much?

[03:09] MASUNAGA

I wasn't expecting to ride first class.

[03:13] KOREKUNI

Oh, sorry. I just booked seats
like I usually do.

[03:18] MASUNAGA

Usually?

[03:19] KOREKUNI

Yeah.

[03:21] KOREKUNI

I tell him I'm okay with coach every time,
but Andy always upgrades the booking.

[03:30] MASUNAGA

I see...

[03:31] KOREKUNI

You were just thinking we live
in different worlds, weren't you?

[03:35] MASUNAGA

Huh?

[03:36] KOREKUNI

Your shoulder's not like Tomo's.

[03:41] KOREKUNI

The studio concert we're recording today
is for a fifth anniversary special.

[03:46] KOREKUNI

It's going to be broadcast nationwide.

[03:48] MASUNAGA

So I heard.

[03:50] MASUNAGA

This will be my first appearance
on HKD-TV's music show.

[03:56] KOREKUNI

This could go a long way
for both Kitakore and Moon's' visibility.

[04:02] MASUNAGA

Yeah.

[04:07] SEKIMURA

While flying,

[04:09] SEKIMURA

do you ever find yourself wondering what
you'd do if there was some kind of trouble?

[04:14] OSARI

Yeah, I do. I totally do.

[04:17] KITAKADO

I wouldn't say it was trouble,

[04:19] KITAKADO

but a plane I was on once
flew through an air pocket.

[04:22] OSARI

An air pocket?

[04:24] ONZAI

A large air pocket can cause a plane
to drop several hundred meters.

[04:28] NOME

S-Several hundred meters?

[04:31] OSARI

Tatsu doesn't like thrill rides.

[04:35] KITAKADO

Then let's go ride some together soon.

[04:38] NOME

Hey... Were you even listening?

[04:41] NOME

No matter how you cut it,
that response makes no sense.

[04:50] KOREKUNI

So, is Tomo your eternal rival or something?

[04:55] KOREKUNI

I know the two of you had similar goals,
but people said Tomo was more charming.

[05:07] KOREKUNI

If it were me, hearing that would
definitely put him on my radar.

[05:18] MASUNAGA

I wouldn't say Tomohisa and I are rivals.

[05:33] KITAKADO

Kazu.

[05:37] KITAKADO

I watched your music show the other day.

[05:40] MASUNAGA

Thanks.

[05:41] KITAKADO

You were perfectly in sync
with that older idol's dancing.

[05:45] KITAKADO

It was a fantastic performance.

[05:48] MASUNAGA

Tomohisa always acknowledges me.

[05:57] KOREKUNI

But it feels like he's talking down to you.

[06:04] KOREKUNI

It makes you stubborn.

[06:10] KOREKUNI

That's envy.

[06:13] KOREKUNI

Don't be mad.

Everyone feels that way sometimes.

[06:20] MASUNAGA

I realized the day we met...

[06:25] MASUNAGA

that Tomohisa and I were different.

[06:28] MASUNAGA

No matter how hard I work,

[06:30] MASUNAGA

I don't stand a chance against the
privilege and talent he was born with.

[06:35] KOREKUNI

You really are earnest. And a perfectionist.

[06:39] KOREKUNI

You're here right now
because you worked so hard.

[06:43] MASUNAGA

Yet somehow...

it's never enough to surpass him.

[06:49] MASUNAGA

In this world, some fates
are simply predetermined.

[06:53] KOREKUNI

Fate? Maybe so.

[06:57] KOREKUNI

But I don't think anyone gets

to the top without hard work.

[07:02] MASUNAGA

Some do.

[07:13] MAN

What a noisy baby...

[07:15] WOMAN

I-I'm sorry.

[07:23] OSARI

Excuse me, is there an idol on the plane?

[07:27] ALL

Right here!

[07:30] BOTH

There, there... There, there...

[07:34] NOME

Sitting the whole time gets boring.

[07:37] SEKIMURA

Don't cry! Miracle rin-rin!

[07:40] OSARI

Hey, look at me!

[07:44] KITAKADO

Maybe he had trouble popping his ears.

[07:56] WOMAN

I'm so sorry... Thank you.

[08:02] MASUNAGA

I gradually became unsure of
how to interact with Tomohisa.

[08:08] MASUNAGA

I didn't know how close we were.

[08:12] MASUNAGA

And eventually, you and Tomohisa
were set to debut as Kitakore,

[08:17] MASUNAGA

and we were to debut as MooNs.

[08:26] MAN

Kitakore just has that special something.

[08:29] MAN

Of course they do.

[08:31] MAN

Out of all Bambi's talent, Kitakore's
popularity is an order of magnitude higher.

[08:35] MAN

Since Kitakore's a duo and MooNs has
five members to sustain its popularity,

[08:40] MAN

that would mean Kitakore is far more powerful.

[08:45] MAN

That's too simple a way of looking at it.

[08:49] MASUNAGA

When I heard those words,
I felt like I'd been rejected.

[08:53] MASUNAGA

I still remember how strongly I felt that.

[09:05] NOME

You want to take the train instead of a taxi?

[09:08] KITAKADO

Yeah, an ordinary train.

[09:10] SEKIMURA

What kind of train do you normally ride?!

[09:16] KITAKADO

*Only Kazu could've inspired
this kind of teamwork.*

[09:21] KITAKADO

*MooNs is an amazing group,
if different from Kitakore.*

[09:27] KOREKUNI

Tomo never misses a show
MooNs makes an appearance on.

[09:36] KOREKUNI

He'll say things like,
"Their dancing is tighter."

[09:39] KOREKUNI

"Their position changes
have gotten even smoother."

[09:42] KOREKUNI

"Their practice is paying off."

[09:44] KOREKUNI

He's always watching closely.

[09:48] KOREKUNI

Tomo once told me...

[09:51] KOREKUNI

that you're like an
extremely thin piece of glass.

[09:55] KOREKUNI

So delicate and beautiful that you'd think
just touching it would make it shatter.

[10:04] MASUNAGA

What does that mean?

[10:06] KOREKUNI

Here.

[10:25] SEKIMURA

Our leader just messaged me
to say he's arrived.

[10:30] MAN

This is your room.

Everyone's waiting for you.

[10:33] KOREKUNI

We're here.

[10:35] OSARI

Leader!

[10:36] KITAKADO

Welcome.

[10:37] OSARI

And Ryuchin!

[10:38] MASUNAGA

Hello, everyone.

[10:40] MAN

If you would, please wait here.

[10:42] KITAKADO

Hello there.

[10:44] MAN

There will be a meeting regarding
the studio concert later.

[10:48] ALL

Okay.

[10:50] KITAKADO

Hello to you, too, Kazu.

[10:52] MASUNAGA

Hi.

[10:53] KITAKADO

I had the best time.

[10:55] KITAKADO

MooNs is a great team.

[10:57] OSARI

Of course we are!

[11:01] KITAKADO

It feels like it's been so long.

[11:03] KITAKADO

I can finally relax now that I'm with you.

[11:06] KOREKUNI

You're exaggerating.

[11:09] TSUBASA

Hello, everyone.

[11:11] OSARI

Tsubasa-chan!

[11:13] ALL

Hello.

[11:14] TSUBASA

Kitakado-san, Masunaga-san.

[11:16] TSUBASA

I know this is sudden,

[11:19] TSUBASA

but it's about the food spotlight
I briefly explained to you before.

[11:23] TSUBASA

They want it to feel like the Prodigy Brunch
special you did while you were at Bambi.

[11:28] KITAKADO

Certainly. That won't be a problem.

[11:34] OSARI

The Prodigy Brunch duo hasn't
gotten together in a while.

[11:37] SEKIMURA

I'm excited to hear our leader
and the prince's banter.

[11:40] ONZAI

Kitakado's gourmet reporting is always unique.

[11:43] ONZAI

It'll be a good show.

[11:45] TSUBASA

Right.

[11:47] KOREKUNI

I'm sure Kazu will do a good job, too.

SIGN Sapporo Central Park

Hokkaido Gourmet Fair!!

Sooo tasty!!

[12:01] DIRECTOR

Kitakado-kun!

[12:03] DIRECTOR

Give us a sample of that food spotlight
that was all the rage back then!

[12:09] KITAKADO

Got it. You can count on me.

[12:23] AD

Starting in five, four,

SIGN Sapporo Central Park

Hokkaido Gourmet Fair!!

Sooo tasty!!

[12:25] AD

three, two...

[12:34] KITAKADO

Hello, everyone.

[12:36] KITAKADO

We're here in Sapporo Central Park to put
the spotlight on the Hokkaido Gourmet Fair.

[12:44] KITAKADO

Hosting tonight will be myself,
Kitakado Tomohisa of Kitakore...

[12:48] MASUNAGA

And me, Masunaga Kazuna of MooNs.

[12:50] MASUNAGA

Thanks for watching.

[12:52] KITAKADO

It's been ages since we did
some gourmet coverage like this.

[12:55] KITAKADO

I'm thrilled to be sitting here with you again.

[12:59] MASUNAGA

Yeah. Today, we'd like to show you all
lots of delicious Hokkaido foods.

[13:09] KITAKADO

First up is Mongolian mutton barbecue.

[13:12] MASUNAGA

It looks like we have soy sauce, salt,
and miso flavored takes on the dish.

[13:19] KITAKADO

Let's start with the soy sauce version.

[13:28] KITAKADO

This is...

[13:31] KITAKADO

It's exquisite.

[13:33] KITAKADO

It's like a paradise of sheep grazing
on the highest quality grass.

[13:39] KITAKADO

The umami flavor hits you instantly.

[13:42] KITAKADO

The soft meat has no gamey taste at all.

[13:46] KITAKADO

Its rich juices are like
happiness washing over you.

[13:54] SEKIMURA

The prince is going full steam ahead
with his unique take on things.

[13:58] MASUNAGA

A single bite made you that happy?

[14:02] MASUNAGA

It must be really good.

[14:04] MASUNAGA

Mind if I have some as well?

[14:06] KITAKADO

Help yourself.

[14:14] MASUNAGA

How tasty!

[14:15] MASUNAGA

It really isn't gamey at all.

[14:17] MASUNAGA

I could eat this all night.

[14:19] MASUNAGA

Even those of you who don't care
for mutton would like this.

[14:24] MASUNAGA

And having three flavors to choose from
keeps the dish from getting stale.

[14:28] OSARI

That's our leader! His review was
nice and easy to follow.

[14:30] ONZAI

Yeah. He even makes it look good.

[14:33] NOME

He's got this on lockdown.

[14:37] MASUNAGA

You can't visit Hokkaido
without having a seafood bowl.

[14:41] MASUNAGA

Here we have one with salmon and salmon roe.

[14:48] KITAKADO

I see them...

[14:49] KITAKADO

I can see the goddess Roetus swimming
in the sea of the constellation Dorado.

[14:53] KITAKADO

Her cousin's name is Salmoneus.

[14:55] KITAKADO

They have different flavors and textures,

[14:58] KITAKADO

but in perfect sync, they swim together
to the ends of the galaxy.

[15:04] OSARI

What does that mean?

[15:05] SEKIMURA

The prince's imagination is beyond me.

[15:08] SEKIMURA

I have no idea how he sees the world.

[15:11] NOME

I just barely understood that the salmon
and salmon roe go together well.

[15:15] MASUNAGA

T-Tomohisa, if you were to name
this dish, what would you call it?

[15:22] KITAKADO

Well...

[15:24] KITAKADO

"Soft and juicy salmone
and popping caviale rosso."

[15:28] KITAKADO

The very molto buono
of the seas of Hokkaido.

[15:31] MASUNAGA

Okay, we hope all of you give it a try!

[15:35] ONZAI

Nice, Leader. That was a good call.

[15:39] NOME

Cutting off Kitakado's over-the-top
gourmet report makes it look better.

[15:45] KOREKUNI

Yup. Kazu and I are the only ones
who understand how to handle Tomo.

[15:51] SEKIMURA

They're nearly finished.

Why don't we go cheer them on?

[15:55] OSARI

Nice idea. I'm in.

[15:57] AD

Ten minute break!

[16:00] DIRECTOR

Nice work.

[16:01] BOTH

Thank you.

[16:02] DIRECTOR

You two really are something.

[16:04] DIRECTOR

You're magnificent. It's going great.

[16:07] DIRECTOR

See you boys at the concert
recording after this.

[16:09] KITAKADO

Got it.

[16:10] MASUNAGA

See you then.

[16:11] DIRECTOR

By the way, Kitakado-kun, your unique
gourmet reporting is the best.

[16:17] DIRECTOR

Are you always like that?

[16:20] KITAKADO

I'm not sure.

[16:21] DIRECTOR

I can't tell if you're joking or serious.

[16:24] KITAKADO

I'm serious, of course.

[16:26] DIRECTOR

Really?

[16:27] KITAKADO

Really.

[16:28] DIRECTOR

Of course, of course.

SIGN Hokkaido Gourmet

Special Issue

SIGN Mongolian Mutton Barbecue Special

SIGN Standard!!

Finishing Parfait

SIGN Salmon Bowl with Salmon Roe

[16:47] KOREKUNI

*I don't think anyone gets
to the top without hard work.*

[17:00] AD

We're ready to start again!

[17:01] MASUNAGA

Finally, we have the finishing parfait.

[17:05] KITAKADO

Lately, it's popular in Sapporo to finish
a delicious meal with a parfait.

[17:13] MASUNAGA

It's so intense!

[17:15] MASUNAGA

Just looking at it fills you with excitement.

[17:18] KITAKADO

Its spectacular and
overpowering body is perfect.

[17:22] KITAKADO

It's nonsense to worry about calories here.

[17:24] MASUNAGA

Yes, perfect. An excellent comment, Tomohisa.

[17:30] KITAKADO

Perfect indeed.

[17:31] KITAKADO

That word is actually where
the parfait got its name.

[17:35] MASUNAGA

Tomohisa recommends this perfect dessert.

[17:38] MASUNAGA

Now, let's dig in.

[17:43] KITAKADO

The fruit is enveloped in
a gelato of mango and yogurt.

[17:47] MASUNAGA

Gelato is a frozen treat from Florence.

[17:51] KITAKADO

They say its flavor is richer
than that of ice cream.

[17:55] MASUNAGA

With the addition of fresh cream
and berry sauce...

[17:58] KITAKADO

It is the ultimate dessert. Truly...

[18:02] BOTH

A perfect dish.

[18:04] TSUBASA

Kitakado-san and Masunaga-san...
Your gourmet reporting is wonderful.

[18:11] TSUBASA

Guys?

SIGN Incoming Call

Private Number

[22:02] TSUBASA

Hello, this is Sumisora.

[22:04] YASHAMARU

Good evening, Tsubasa-chan.

[22:07] YASHAMARU

Seems like the studio concert
was a huge success.

[22:12] YASHAMARU

What's wrong? You seem down.

[22:16] TSUBASA

Yashamaru-san?

[22:19] YASHAMARU

This job will have a huge
influence on the future.

[22:24] YASHAMARU

Don't waste my referral.

[22:30] TSUBASA

You got this job for us?

[22:35] YASHAMARU

I can't help but remember...

[22:38] YASHAMARU

It was pouring like this that day, too.

[22:41] TSUBASA

What?

[22:44] YASHAMARU

I had a younger sister.

[22:47] YASHAMARU

She dreamed of becoming an idol.

[22:54] YASHAMARU

My sister was supposed to sing
the song your father made!

[23:00] TSUBASA

My father?

[23:02] YASHAMARU

But she didn't.

[23:05] YASHAMARU

Your father betrayed her and
gave the song to another artist.

[23:10] TSUBASA

What?

[23:12] YASHAMARU

It came as a terrible shock.

[23:14] YASHAMARU

Shortly after that, my sister
vanished from this world.

[23:21] YASHAMARU

Your studio concert was fantastic.

[23:25] YASHAMARU

Let's hope there aren't any
issues with the broadcast.

[23:29] TSUBASA

Why would you say such a thing?

[23:55] MASUNAGA

I wish time would stop forever.

Revision #1

Created 2026-01-04 21:04:47 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:04:47 UTC by whimsee